

An Analytical Survey on Existing Errors in Translation of Literary Texts with the Aim of Promoting Teaching and Competency of Literary Translation

Mohammad Hossein Haddadi*

Associate Professor, German Language and Literature, Faculty of Foreign
Languages and Literatures, University of Tehran,
Tehran, I.R. Iran

Abbas Ali Salehi Kahrizsangi**

Ph.D. Candidate, German Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and
Literatures, University of Tehran,
Tehran, I.R. Iran

(Received: 28th, November, 2016, Accepted: 19th, September, 2017, Date of publication: October, 2017)

Acquiring and promoting competency in literary translation has got evident importance in teaching literary translation and its aim is to make the students competent in translating content, linguistic style and functions of literary texts loyally into target language. To reach this goal, it is possible to help acquire and promote literary translation skills in students via different theoretical and practical prospects and various methods in teaching literary translation. The purpose of the present study was to strengthen the competence through evaluation and discussion of hedges and difficulties, problems and errors in literary translation and to propose translation strategies and provide didactic suggestions in a retrospective manner for the purpose of translating literary works, and subsequently, to suggest didactic solutions that can help teaching literary translation, as a skill, take place with more influence in academic atmosphere, and at the same time, lead to improvements in students translations. This article is concerned with the importance of language style and function of literary translation in the target language regarding Heinrich Kleists translation of anecdote Mutterliebe.

Key words: Literary Translation, Teaching Literary Translation, Literary Translation Problems and Errors, Function in Translation, Equivalence in Translation, Style in Literary Translation.

* Tel: +98 21 61119097, Fax: +98 21 88634500, E-mail: haddadi@ut.ac.ir

** (Corresponding Author) Tel: +98 21 61119097, Fax: +98 21 88634500, E-mail: asalehi.uni.isf@gmail.com